Mardi 9 mars 2021

Cours no 119

Es-selam alaykum,

Bienvenue dans le **119e mini-cours d'arabe littéraire** dans lequel **nous continuons notre étude des dialogues** tirés du manuel d'expression de la méthode de Médine (niveau 1).

Aujourd'hui, nous allons nous intéresser à **deux nouvelles répliques** du dialogue de la cinquième leçon, qui se situe dans **le contexte du restaurant** de l'université.

Dans les répliques précédentes, **Bachir et Abdul Mun'im** avaient indiqué ce qu'ils souhaitaient manger, et ils vont maintenant **choisir ce qu'ils aimeraient boire** avec leur repas.

عَبْدُ المُنْعِمِ	:	هَلْ أَنْتَ عَطْشانُ ؟
بَشِيرٌ	:	نعم، سَأَشْرَبُ عَصِيرًا بَارِدًا.

Commençons par **la réplique de Abdul Mun'im** qui est composée de **trois termes**, dont **un seul est nouveau** dans cette série de mini-cours : (**هَلْ أَنْتَ عَطْشانُ ؟**)

≡ (**عَطْشانُ**) --> nom (**اِسْم**) qui signifie littéralement « **assoiffé** ».

Les deux autres termes de cette phrase ont **déjà été rencontrés** précédemment.

≡ (**هَلْ**) --> <u>particule interrogative</u> (**حَرْفُ اسْتِفْهام**) qu'on utilise pour **transformer les phrases à la forme interrogative** à la manière de la formule « **est-ce que** » en français.

≡ (**أَنْتَ**) --> <u>pronom personnel</u> (**ضَمِير**) qui correspond à « **tu** » ou « **toi** » en français.

La construction (**أَنْتَ عَطْشانُ**) signifie donc littéralement « **tu es assoiffé** », mais s'utilise en arabe littéraire pour dire « **tu as soif** », de la même façon que la phrase (**أَنا جَوْعانُ**) que nous avons observé au début de ce dialogue signifie « **j'ai faim** ».

Traduction littérale : « **Est-ce que – tu – assoiffé ?** »
<u>**Sens de la phrase**</u> : « **Est-ce que tu (as) soif ?** »

Observons maintenant **la réponse de Bachir** qui est composée de **cinq termes** :
--> (**نعم، سَأَشْرَبُ عَصِيرًا بَارِدًا**)

≡ (**نعم**) --> <u>particule</u> (**حَرْفُ**) qui signifie « **oui** » en français.

≡ (أَشْرَبُ) --> verbe (فِعْل) conjugué à la 1e personne du singulier, au temps de l'inaccompli (المُضَارِع) et qui signifie « **je bois** ».

Il est ici précédé de **la particule** (سَـ) qu'on utilise pour **exprimer le futur** et donne à l'ensemble le sens de « **je boirai** ».

≡ (عَصِيرًا) --> nom (اِسْم) qui signifie « **jus** ».

≡ (بَارِدًا) --> nom (اِسْم) qui correspond à l'adjectif « **froid** » ou « **frais** » en fonction du contexte.

Traduction littérale : « **Oui – je boirai – un jus – frais** »
Sens de la phrase : « **Oui, je boirai un jus frais** »
ou encore **« oui je vais** (prendre) **un jus frais »**

Avant de terminer, intéressons-nous également au **choix de boisson** indiqué par **Abdul Mun'im**.

عَبْدُ المُنْعِمِ : أَنا أُرِيدُ شَايًا حَارًّا، وَقارُورَةَ مَاءٍ بَارِدٍ.

Cette réplique est composée de **huit termes** dont **seulement quatre sont nouveaux** dans cette série de mini-cours :

≡ (شَايًا) --> nom (اِسْم) qui est la forme au cas "direct" du nom (شاي) et qui signifie « **thé** ».

≡ (حَارًّا) --> nom (اِسْم) qui correspond à l'adjectif « **chaud** ».

≡ (قارُورَةَ) --> nom (اِسْم) qui signifie « **bouteille** ».

≡ (مَاءٍ) --> nom (اِسْم) qui désigne « **l'eau** ».

Traduction littérale : « **Moi - je veux - un thé - chaud - et - une bouteille - eau - fraiche** »
Sens de la phrase : « **Moi je voudrais un thé chaud et une bouteille d'eau fraiche** ».

Voilà pour aujourd'hui, ce **119e mini-cours** d'arabe littéraire est maintenant terminé.

On se retrouve insha'Allah a la fin de cette semaine avec **le 120e mini-cours** dans lequel nous nous intéresserons aux **questions de grammaire et de conjugaison** contenues dans ces trois répliques.

wa s-salaam alaykum.